

ПРЕДИСЛОВИЕ

Хрестоматия «Қазак сөз өнері/Казахская словесность» на казахском и русском языках составлена из отрывков произведений казахской мифологии, фольклора, казахской классической и современной литературы, фрагментов из научных и литературно-критических работ для студентов специальностей «Русский язык и литература в школах с нерусским языком обучения», «Русский язык и литература», «Филология: русский язык».

Подача учебного материала на двух языках, полагаем, улучшает восприятие и адекватное понимание казахского литературного языка, способствует формированию у обучающихся компетенции переводчиков, умения заниматься сопоставительной литературоведческой наукой.

Вместе с тем, список имен авторов и перечень избранных в хрестоматию произведений выбраны с учетом их недостаточной представленности в публичных и домашних библиотеках.

По школьной и вузовской программе творчество классика казахской поэзии Абая Кунанбаева, в основном, была представлена пейзажной и гражданской лирикой, в данную хрестоматию включена философская и любовная лирика поэта. Широко представлены тексты так называемых «возвращенных» поэтов и писателей, как творения Ш.Кудайбердиева, А.Байтурсынова, С.Донентаева, М.Жумабаева, Ж.Аймаутова, С.Сейфуллина, Б.Майлина, И.Жансугурова.

Нестандартность хрестоматии придают произведения из русской классической литературы XIX-XX веков, отразивших «мир казахского этноса». Это повесть «Бикей и Мауляна» В.И.Даля. В ней впервые в мировой литературе отражена картина мира казахского этноса. Также включены произведения писателей народов Казахстана: Д.Снегина (русская литература), Г.Бельгера (немецкая литература), М.Пака (корейская литература).

Тексты современной казахской прозы представлены лишь отрывками романа-эпопеи М.Ауэзова «Путь Абая», «Улпан – её имя» Г.Мусрепова, «Последний долг» А.Нурпеисова, «Жизнь на кончике иглы» Д.Досжана.

Помня высказывание К.Пруткива о том, что «нельзя объять необъятное», составители данной хрестоматии надеются, что знакомство хотя бы с одним произведением каждого из казахских писателей поможет понять их индивидуальность и вызовет желание обратиться к другим произведениям этих писателей, поэтов, позволит понять творчество каждого из них. Допускается мысль о том, что не все переводы произведений с языка-оригинала удачны, но, может быть, это подвигнет наших читателей

обратиться к произведениям в оригинале. Некоторые поэтические тексты даются в нескольких вариантах переводов, что даст возможность сопоставить их с оригиналом. Не все тексты произведений переведены на русский язык, поэтому даются лишь в оригинале.

Цель хрестоматии – дать материал для занятий по казахской литературе студентам, не владеющим языком-оригиналом. Хрестоматия предоставляет возможность для сопоставления произведения оригинала с переводом на русский язык для изучающих казахский язык как иностранный.

Хрестоматия «Қазақ сөз өнері/Казахская словесность» для студентов русской филологии казахстанских вузов составлена на основе авторской программы в качестве сопроводительного учебного пособия, предназначенного для непосредственного освоения материала в рамках групповых, семинарских или индивидуальных занятий. Она составлена таким образом, чтобы обеспечить преподавателя и студентов материалом, необходимым при работе над основными темами курса, с планом практических занятий, перечнем обязательных и рекомендованных для рассмотрения вопросов, тем по курсам «Қазақ әдебиеті/Казахская литература», «Қазақ әдебиетінің тарихы/История казахской литературы».

Г.С.Умарова